



IN GEVEB A JOURNAL OF YIDDISH STUDIES

משיח אין אמעריקע • Messiah in Amercia

by Moyshe Nadir, translation Michael Shapiro

In geveb: A Journal of Yiddish Studies (June 2018)

For the online version of this article:

[<http://ingeveb.org/texts-and-translations/messiah-in-america>]

משיח אין אַמעריקע

Messiah in America

Moyshe Nadir

translated by Michael Shapiro

Introduction: Born 1885 in Narayiv, Eastern Galicia (modern-day Ukraine) Moyshe Nadir (pseudonym of Yitskhok Rayz / Isaac Reiss) moved to America at the age of thirteen. In 1902 he began publishing poetry, satirical sketches, and articles in various Yiddish-language newspapers and periodicals in New York. He wrote and staged various plays and wrote prolifically for leftist periodicals such as *Morgn Frayhayt*, *Der Hamer*, and *Signal*.

In *Messiah in America*, Nadir's 1932 satire, we meet Menachem-Josef, a shyster producer who has decided to bring the Messiah. Menachem casts his assistant's uncle—fresh off the boat from the old country—in the role of Messiah and proceeds to fleece the faithful with seven shows a week plus matinees on *Shabbos* and Sundays, and redemption on an instalment plan.

In this exclusive excerpt courtesy of Farlag Press, the plot thickens as Menachem's competition, a Coney Island sideshow man, decides to bring about his own Messiah:

Messiah in America

Zip: Have you heard any news about Menachem's Messiah? (*Picks his nose.*)

Charlie: That guy? They say he's pulling in barrels of gold.

Zip: Really? Gold? Barrels? Pulling it in? Listen, now, listen. Let me think a minute. (*Puts his hand on his forehead.*) Don't call them in, Charlie. (*Thinks.*) Let me think this through a bit. (*Pause.*) You know what, Charlie?

Charlie: What?

Zip: We'll get our own Messiah—and a better one than Menachem's. Charlie, brother, we're going to deliver a modern Messiah. A Kovner Zionist with a monocle. He'll speak English. A Messiah that can ride a motorcycle. A Messiah that can dance, a modern Messiah, in every sense of the word, as they say. I hear that our little Menachem's got a Messiah for men, so I'll get a Messiah for women.

Charlie: You think that'll work, a Messiah for women?

Zip: You know the rule, Charlie, it's always better to sell to women than to men. Take a simple thing like doctors, for example. Who does better business? The ones who specialize in men's problems or the ones that specialize in women's problems? (*Enthusiastically.*) Charlie, my man, you know what this means? A Messiah for women? It means a double Messiah—one for both men and women. Because a Messiah that's going to be a hit with women—a young athletic good-looking Messiah—he'll be a hit with the men too, because every woman will, so to speak, be a promoter for our Messiah. . . . And this Messiah of ours, he doesn't come riding a horse or an ass. Like I've already told you, he comes riding a motorcycle—at seventy miles an hour. Oh yes! Not like that ruptured Jew, but a young he-man—a Douglas Fairbanks.

Charlie: Do you already have someone or are you going to get someone?

Zip: I've already got one.

Charlie: Already?

Zip: Yes, I've got one.

Charlie: Just like that?

Zip: Just like that.

Charlie: Where'd you dig him up? Who is he? What's his name?

Zip: Dr. Shimen Kestleberg who's just arrived in America a week ago from Kovno. He's a Kovner. He actually came over to give speeches on behalf of the Zionist organization in America, but I don't think he'll object to having a little extra work on the side.

Charlie: What are you talking about? That guy's an idealist, a martyr.

Zip: Well, yes. Since he's an idealist and a martyr, I'll have to pay him 150 dollars a week. If he weren't an idealist and a martyr, I could get him cheap. Heh heh heh. Since he's an idealist and a martyr, I'll have to throw in an extra hundred dollars a week. But it's worth it. Charlie, I think that a Zionist, a martyr understands business better than a regular Jew. Besides, our Messiah already has a lot of friends in the press—that's worth something, to, no?

(Different.) Call the people in. Goodbye!

Charlie: Goodbye.

[...]

(Music—a little bit like Yankee Doodle.)

New Messiah: *(Accompanied by two Reporters.)*

First Reporter: *(To the tune of Yankee Doodle.)*

Now, we're bringing you a Big Shot,
Bringing joy to one and all.
Soon—hooray—we will be dancing
All around the Golden Bull.

All:

Oh happy bull! Oh happy day.
Whoopee! Happy! Yippie!
Long live every Zionist!
Now that's good for business!

Messiah: *(To Charlie.)* And with whom do I have the honor? *S'il vous plait.*
Reden Sie? . . . Sprechen Sie? . . . Beloshn ivris? . . . Yesh li—

Charlie: I'm just Charlie. That guy's the boss.

Messiah: The Gentlemen of the Press, if you please, have told me you're

looking for a Messiah. Is that true?

Zip: It's true.

Messiah: True? Yes? (*Motions to the Reporters.*) These are my agents. Five percent commission if the deal goes through, *bitte sehr, s'il vous plait. Proszę panę. Bevakoshosa.*

Zip: Sit, gentlemen.

Both Reporters: We're sitting already. Just so we sit. We're already seated.

First Reporter: My name is Ab—ra—ham.

Both Reporters: Abe, Abe, Ham—Ham—Ham. Abraham.

Second Reporter: And I'm called Moyshe.

Moy, Moy, Moy,
Sheh—Sheh—Sheh.
Moyshe.

Messiah: I think that all the same, for my part, I require no introductions. I am Dr. —
(*Tries to show his calling card.*)

Zip: I know. I know.

Messiah: I am a great idealist.

Zip: (*With a sigh.*) We know that, too.

Charlie: (*Also with a sigh.*) We know.

Both Reporters:

He is a great idealist
But makes a buck—he can't resist.

Messiah: I am, good sir, a martyr, just like Captain Dreyfus.

Both Reporters:

Drey, Drey, Drey,
Fus—Fus—Fus.
Just like Dreyfus.

Messiah: Or like Mendel Beilis. *Wissen Sie?*

Both Reporters:

Bei, Bei, Bei,
Li. Li. Li.
Es. Es. Es.
Mendel Beilis.

Messiah: (*To them.*) So, *widzi pan*. I have a wife and two children and the children, *wissen Sie*, need to eat well and drink well and sleep well and have good minders. My wife likes to wear the best Parisian clothes, travel to the hot springs, play preferans, roulette, pinochle. (*Pause.*) My daughter, *proszę panę*, needs a good horse to go riding in the Bois-de-Boulogne, *wissen Sie!* So be it. *Nichts zu machen*. It can't be helped.

Both Reporters:

Can't, Can't, Can't,
Be. Be. Be.
Can't be helped.

Messiah: (*To them.*) What's more, *widzi pan*, I've got a girl suing me for thirty thousand dollars damages. I supposedly stole her honor. So she says. (*Sarcastically*) Her honor!

Both Reporters:

Aw, Aw, Aw,
Ner—Ner—Ner.
Stole her honor.

Zip: So, in short?

Charlie: Altogether?

Messiah: It's very simple, *widzi pan*. I want 260 a week for redemption, good sir. Don't forget that I'm an idealist. Martyrs and idealists are in short supply in America. *Widzi pan*, America is the land of materialism.

Both Reporters:

Ma, Ma, Ma,
Ter—Ter—Ter.
Materialism.
(*From here on, it goes quicker, almost chanted or sung.*)

Zip: I'll give you 110. (*He stands up and quickly sits back down.*)

Messiah: (*Likewise.*) I won't take 110.

Reporters: (*Also likewise.*)

He won't take 110.
110 he won't take.

Zip: I'll give 115.

Messiah: I won't take 115.

Reporters:

He won't take 115.
115 he just won't take.

Zip: I'll give 125.

Messiah: No.

Zip: 150. And not one cent more.

Messiah: *Wie Sie wollen!* That's your business. *N'est-ce pas?* I will not redeem the People of Israel from exile for less than 200 dollars a week. Don't forget what an ancient people they are. And what a stubborn one. It's no joke, redeeming a people like that. And besides, there's expenses—gas for my motorcycle. Surely you don't expect a modern Messiah to come riding on an ass. (*German.*) *Das wäre ja scheußlich*, and what if the donkey did something? Well! What a mess! *N'est-ce pas?* Of course!

Reporters: Here's our compromise offer. 175 dollars a week and gasoline.

Zip: Fine. It's a deal. But you supply the motorcycle. Bring your motorcycle here. Let's see it works.

Messiah: Oh, that's rich! My own motorcycle? What am I, a Rockefeller? I have my own oil well? I want two hundred dollars a week and a motorcycle.

Zip: A stubborn guy. (*Whispers with Charlie.*) Well, alright. It's a deal. What can you do? I'll give you my own motorcycle. It's a little bit used, but perfectly good.

Messiah: (*Hesitates.*) There's still the question of whether your motorcycle is in good working order.

Zip: What? You don't believe me? You don't believe Zipkin? That's lovely. (*To Charlie.*) Get the motorcycle. Let him see for himself. (*Near the doorstep. Tries the bike. It works. Makes a clamour*)

Charlie: If we're agreed, then let's drink a toast. (*Brings liquor. They drink.*)

Zip: L'Chaim! With God's help, good business.

Messiah: (*Sung.*) Mead is mead and schnapps is schnapps.

Reporters: So kick up your heels and give a hop.

Messiah: Give a kick with your feet, spin your head this-a-way

All: And let's all shout: Hip Hip Hooray!

Messiah: Alright then I'll try out the motorcycle myself. Watch out. Out of the way.
(*Exits.*)

Reporters:

Ever onwards with the news
Telling tales about the Jews.
Helter-skelter we scurry about
Trying to get a newspaper out.
Hooray. Hooray. Hooray.

All: In the paper today.

Reporters: For we're just cronies

All: At the bridegroom's party.

Zip: Now we've got it! We'll show him, our little Menachem, how to bring a Messiah.
Call that a Messiah? We'll show him a Messiah. And a modern Messiah, no less. And for
women, no less. And on a motorcycle, no less, at seventy miles an hour.

משיח אין אמעריקע

זיפּ: [...] ווייסט אפֿשר וואָס ס'הערט זיך מיט מנחמקעס משיח? [דליבעט זיך די נאָז].

טשאַרלי: יענער? יענער שאַרט דאָך אָן פֿעסער מיט גאַלד, זאָגט מען.

זיפּ: אַזוי? גאַלד? פֿעסער? — ער שאַרט, האָ? שאַ נאָר, שאַ נאָר, לאַמיר נאָר טראַכטן אַ ביסל. [לייגט צו די האַנט צום שטערן] רוף זיי נאָך נישט, טשאַרלי. [טראַכט] לאַמיר נאָר אַ ביסל קלערן. [פּוויזע] דו ווייסט וואָס איכ'ל דיר זאָגן, טשאַרלי?

טשאַרלי: וואָס?

זיפּ: מיר ברענגען אויך אַראָפֿ אַ משיח — און נאָך אַ בעסערן ווי מנחמקעס. טשאַרלי ברודער, מיר ברענגען אַראָפֿ אַ מאַדערנעם משיח, אַ קאָוונער ציוניסט מיט אַ מאַנאָקל. ער וועט רעדן אויף ענגליש. אַ משיח וואָס קען פֿאַרן אויף אַ מאַטאַרציקל, אַ משיח וואָס קאָן טאַנצן, אַ מאַדערנעם משיח אין פֿולן זינען דעם וואָרטעס, ווי מ'זאָגט. מנחמקע, הער איך, האָט געבראַכט אַ משיח פֿאַר מאַנסביל, און איך וועל ברענגען אַ משיח פֿאַר ווייבער.

טשאַרלי: איר מיינט ס'וועט זיין אַ ביזנעס, אַ משיח פֿאַר ווייבער?

זיפּ: זאָלסטו האָבן אַ כלל, טשאַרלי, אַז מיט ווייבער איז שטענדיק בעסער צו האַנדלען ווי מיט מענער. לאַמיר נעמען אַ שטייגער אַזאַ פּראָסטע זאָך ווי דאָקטוירים. ווער מאַכט בעסערע ביזנעס, די וואָס ספּעציאַליזירן זיך אויף מענער-קראַנקייטן, צי די וואָס אויף פֿרויען-קראַנקייטן? [ענטזיאַסטיש] טשאַרלי, מענטש! דו ווייסט וואָס דאָס הייסט: אַ משיח פֿאַר ווייבער? דאָס הייסט אַ טאַפּעלער משיח — אַ משיח אי פֿאַר מאַנסביל אי פֿאַר פֿרויען, וואָרן אַז אַ משיח וועט אויסנעמען ביי פֿרויען — אַ יונגער אַטלעטישער, שייַן-געבויטער משיח, וועט ער שוין במילא אויסנעמען ביי מענער אויך, וואָרן יעדע פֿרוי וועט זיין, אַזוי צו זאָגן, אַן אַגענט פֿאַר אונדזער משיחן. שאַ... און קומען וועט ער טאַקע, אונדזער משיח, נישט אויף קיין פֿערד, און נישט אויף קיין אייזל, נאָר ווי איך האָב דיר שוין פֿרײַער געזאָגט, אויף אַ מאַטאַרציקל, 70 מייל אַ שעה — אַ, יעס. נישט ווי יענער געברייכטער ייִד, נאָר אַ יונג מיט ביינער — אַ מין דאָגלאַס פֿעירבענקס

טשאַרלי: איר האָט שוין אַזאַ איינעם, צי איר טראַכט פֿון קריגן אים?

זיפּ: איך האָב שוין.

טשאַרלי: איר האָט שוין?

זיפ: כ'האָב.

טשאַרלי: שוין טאַקע?

זיפ: שוין טאַקע!

טשאַרלי: וווּ האָט איר אים דערטאַפט? ווער איז דאָס? ווי אַזוי הייסט ער?

זיפ: ס'איז דער ד"ר שמעון קעסטלבערג, וואָס איז ערשט פֿאַראַכטטאָגן געקומען קיין אַמעריקע פֿון קאָוונע. ער איז אַ קאָוונער. געקומען איז ער אייגנטלעך מיט דעם צוועק צו האַלטן דרשות פֿאַר דער ציוניסטישער אָרגאַניזאַציע אין אַמעריקע, אָבער איך מײן, אַז ער וועט זיך נישט אָפּזאָגן פֿון אַ זײַטיק פֿאַרדינסטל.

טשאַרלי: וואָס רעדט איר, יענער איז דאָך אַן אידעאָליסט, אַ מאַרטירער!

זיפ: נו, יאָ, דערפֿאַר וואָס ער איז אַן אידעאָליסט, אַ מאַרטירער, וועל איך אים מוזן משלם זײַן 150 דאָלאַר אַ וואָך. עך, ווען ער זאָל נישט זײַן קיין אידעאָליסט, קיין מאַרטירער, בע-בע-בע, וואָלט איך אים דאָך געקענט קריגן פֿאַר אַ האַלבע מאה, נאָר ווייל ער איז אַן אידעאָליסט און אַ מאַרטירער, וועל איך מוזן אַרויסוואַרפֿן אַן איבעריקן הונדערטער אַ וואָך. נאָר סע לוינט זיך. איך האַלט, טשאַרלי, אַז אַ ציוניסט אַ מאַרטירער פֿאַרשטייט פֿאַרט אַ ביזנעס בעסער ווי גלאַט אַזוי אַ ייד. חוץ דעם האָט אונדזער משיח אַ סך גוטע פֿרײַנד בײַ דער פרעסע — דאָס איז אויך עפעס ווערט, מײן איך! [אַנדערש] רופּ אַרײַן די לײַטע — גודבײַ!

טשאַרלי: גודבײַ.

[...]

[מוזיק שפילט עפעס וואָס איז ענלעך צו „יענקי דודל“]

נייער משיח: [מיט צוויי אונטערפֿירער־רעפֿאָרטערן]

איין רעפֿאָרטער [צום טאָן פֿון „יענקי דודל“]:
מיר האָבן אײַך געברענגט דעם העכט,
צו פֿירן אויף אַ שטריקל,
און מיר וועלן טאַנצן באַלד
אַרום דעם גאַלדן ביקל.

אלע:

ביקל — גליקל, האַפּאַפּאַ

הוידאָ — דונאַ — דיינאַ,
זאַל לעבן ציון-ניסעמוס,
דאָס איז אַ גוטע ביזנעס!

משיח [צו טשאַרלין]: מיט וועמען האָב איך די ערע? סיל-וווּ-פלעי ... רעדן זי... שפרעכן זי... בלשון
עברית? יש לי — — —

טשאַרלי: איך בין בלויז טשאַרלי. דער באָס איז ... יענער.

משיח: די דזשענטללייט פֿון אונדזער פרעסע, פליז, האָבן מיר געזאָגט, אַז איר דאַרפֿט אַ משיח, איס
דאָס אמת?

זיפ: אמת.

משיח: אמת? יאָ? [ווייזט אויף די רעפּאָרטערן] דאָס זענען מיינע אַגענטן. פֿינף פּראָצענט קאָמיסיען, אויב
דאָס געשעפֿט וועט דורכגעפֿירט ווערן, ביטע זייער, סילוואַ פלעי, פּראָשין פּאַנע. בואַקאַשאַסאַ.

זיפ: זיצט, מיינע הערן.

ביידע רעפּאָרטערן: אָט זיצן מיר, אָט זיצן מיר. מיר ביידע זיצן שוין.

ערשטער רעפּאָרטער: מאַי ניים איז אַב־ראַ-האַם.

ביידע רעפּאָרטערן: אייב, אייב, האַם-האַם-האַם — אייבראַהאַם.

אַנדערער: און איך הייס משה.

ביידע:

מוי, מוי, מוי,
שע-שע-שע,
משה.

משיח: איך מיין, אַז איך אַלס אַזעלכער פֿון מיינער זייטע, דאַרף איך נישט דערציילן ווער איך בין. איך בין
דײַר — [ווייל ווייזן זיין וויזיט-קאַרטל].

זיפ: מ׳ווייסט, מ׳ווייסט.

משיח: איך בין אַ גרויסער אידעאָליסט.

זיפּ: [מיט אַ זיפּען] דאָס ווייסן מיר אויך.

טשאַרלי: [אויך מיט אַ זיפּען] מיר ווייסן דאָס.

ביידע רעפּאָרטערן:

ער איז אַ גרויסער אידעאָליסט —
ער טוט דאָס אָבער נישט אומזיסט.

משיח: איך בין פּראָשין פּאַנע אַ מאַרטירער, אַזוי ווי קאַפיטאַן דרייפּוס.

ביידע רעפּאָרטערן:

דריי, דריי, דריי,
פּוס, פּוס, פּוס.
אַזוי ווי דרייפּוס.

משיח: אָדער אַזוי ווי מענדל בייליס, וויסנדי.

ביידע רעפּאָרטערן:

ביי, ביי, ביי
לי, לי, לי
עס, עס, עס
מענדל בייליס.

משיח: נו, ווידזשע פּאַן! איך האָב אַ ווייב מיט צוויי קינדער, און די קינדער, וויסנדי, דאַרפֿן גוט עסן און גוט טרינקען און גוט שלאָפֿן און האָבן גוטע אויפּפּאַסערס. מיין ווייב האָט ליב צו טראָגן די בעסטע פּאַריזער קליידער, פּאַרן אין די וואַרעמבעדער, שפּילן פּרעפּעראַנס, רולעט, פינאַקל. [פּויזע] און מיין טאַכטער, פּראָשין פּאַנע, מוז האָבן אַ גוט רייטפּערד אויף צו פּאַרן רייטן אין בואַדע-בולאַן, וויסנדי!... מה לעשות? איט קענט בי העלפּד. ניקס צו מאַכן.

רעפּאָרטערן:

ניקס-ניקס-ניקס,
צו-צו-צו,
ניקס צו מאַכ — ען.

משיח: [צו זיי] שאַ. און דאַצו, ווידזשי פּאַן, האָט מיך נאָך אַ פּריילין פּאַרקלאַגט פּאַר 30 טויזנט דאָלאַר שאַדענערזאַץ. איך זאָל איר האָבן גערויבט די ערע. דאָס הייסט, אַזוי זאַגט זי — [שפּאַטיש] איר ערע!

רעפּאָרטערן:

ע, ע, ע

רע, רע, רע
רערויבט איר ערע.

זיפ: נו, קורץ?

טשאַרלי: הכלל?

משיח: די געשיכטע איז זייער איינפֿאַך, ווידזשי פֿאַן. איך וויל, הייסט דאָס, \$260 אַ וואָך פֿאַר אויסלייזן, פֿראַשין פֿאַנג! פֿאַרגעסט נישט, איך בין אַן אידעאָליסט. אין אַמעריקע איז נישטאָ קיין סך אידעאָליסטן און מאַרטירער — אַמעריקע, ווידזשי פֿאַן, איז אַ לאַנד פֿון גשמיות.

רעפֿאַרטערן:

גאַש, גאַש, גאַש
מי, מי, מי
יעס, יעס, יעס
גשמיות.

[פֿון איצט אָן גייט עס האַסטיקער און מעלאָדעקלאַמאַציע, אַדער געזאַנג]

זיפ: 110 גיב איך. [ער הייבט זיך אויף און זעצט זיך באַלד קריק].

משיח: [אויך אַזוי] 110 נעם איך נישט.

רעפֿאַרטערן: [אויך אַזוי]

110 נעמט ער נישט.
ער נעמט נישט קיין 110.

זיפ: גיב איך 115.

משיח: 115 נעם איך נישט.

רעפֿאַרטערן:

115 נעמט ער נישט.
ער נעמט נישט 115.

זיפ: גיב איך 125.

משיח: ניין.

זיפ: 150. מער גיב איך נישט אַ סענט.

משיח: ווי זי וואָלען! דאָס איזט אירע זאַכע. נע-ספּאַ? איך וועל פֿאַר ווייניקער ווי 200 דאָלאַר אַ וואָך נישט אויסלייזן דאָס פֿאַלק ישראל פֿון גלות. פֿאַרגעסן זי ניכט וואָס פֿאַר אַן אַלט פֿאַלק דאָס איז! און וואָס פֿאַר אַן עקשנים! ס'אָ שפּילענעל אויסצולייזן אַזאַ פֿאַלק! אויסער דעם, די אויסגאַבן פֿונעם בענזין פֿאַר מיין מאָטאָרציקל. זי פֿאַרלאַנגען דאָך נישט, אַז אַ מאָדערנער משיח זאָל קומען צו רייטן אויף אַן אייזל. [דײַטש] דאָס ווערע יאָ שוויסליך, און ווען דער אייזל זאָל נאָך עטוואָס אָפּטאָן! קענען מיר נאָך אייננעמען מיט אים בושות — נע-ספּאַ? אַווקאַרז!

רעפּאָרטערן: הכלל, מירן מאַכן אַ פּשרה: 175 דאָלאַר אַ וואָך מיט גאַזאָלין.

זיפ: נו, גוט. אָפּגעמאַכט. אָבער מיט אייער מאָטאָרציקל. שאַ, ברענגט טאַקע באַלד אַהער אייער מאָטאָרציקל. לאָמיר זען, צי סע אַרבעט.

משיח: ס'איז מיר גוט. אַן אייגן מאָטאָרציקל? וואָס בין איך, אַ ראַקעפֿעלער? איך האָב אייגענע קוואַלן מיט געזאָלין? איך וויל 200 דאָלאַר אַ וואָך און אַ מאָטאָרציקל אַחוץ.

זיפ: אַן עקשן. [שושקעט זיך מיט טשאַרלין] נו, אַלרײַט, אָפּגעמאַכט. וואָס קען מען מיט אייך טאָן? איכיל אייך געבן מיין אייגן מאָטאָרציקל, שוין אַ ביסל גענוצט אַפֿילו, אָבער ס'איז נאָך גאַנץ גוט.

משיח: [קווענקלט זיך] די פֿראַגע איז נאָר, צי אייער מאָטאָרציקל איז אין גוטער אַרדענונג.

זיפ: וואָס? איר גלייבט מיר נישט? זיפּקינען גלייבט איר נישט? דאָס איז שוין. [צו טשאַרלין] ברענג ס'מאָטאָרציקל, לאָז ער זען [לעבן דער שוועל פּרהוט מען דעם ביציקלעט. ער אַרבעט, מאַכט קולות].

טשאַרלי: אויב שוין יאָ אַזוי, דאַרף מען טרינקען מאַהאַריטש. [ברענגט בראַנפֿן, אַלע טרינקען].

זיפ: לחיים, לאָז גאָט העלפֿן, אַז ס'זאָל זײַן גוטע ביזנעס.

משיח: [אין געזאַנג] מעד איז מעד און שנאַפּס איז שנאַפּס.

רעפּאָרטערן: טאָ לאָמיר אַלע געבן מיט די פֿיס אַ קלאַפּ.

משיח: מיט די פֿיס אַ קלאַפּ און מיטן קאַפּ אַ דריי.

אַלע: און לאָמיר אַלע שרייען: הור, הור, הורי!

משיח: נו גוט. איצט וועל איך זעלבסט אויספּרהוון דאָס מאָטאָרציקל. היט זיך. אַוועק פֿון דאַנעט! [אַפּ].

רעפארטערן:

ווידער, ווידער, נייעס.

פֿון ישראלס צד.

מיר לויפֿן הענדום-פענדום

באַשרײַבן עס אין בלאַט.

וויוואַט, ווויוואַט, ווויוואַט.

אַלע: באַשרײַבן עס אין בלאַט.

רעפארטערן: ווייל מיר זענען די מחותנים.

אַלע: פֿון דעם חתנס צד.

זיפ: איצט האָבן מיר עס! איצט וועלן מיר אים ווייזן, דעם מנחמקען, וואָס ס'הייסט ברענגען אַ משיחן! און דווקא אַ מאָדערנעם משיח. און דווקא פֿאַר ווייבער און דווקא אויף אַ מאָטאָרציקל, 70 מייל אַ שעה.